

Михаил Юрьевич Лермонтов, *Das Segel* Михаил Юрьевич Лермонтов, *Парус* Михаил Юрьевич Лермонтов, *Das Segel*

tradukita de B. Denken

tradukita de Maximilian Schick

Verloren glänzt in blauen Weiten
Ein Segel weiß in dunst'gem
Schein.
Was sucht es nur in fernen Brei-
ten?
Was ließ es Hort und Heim al-
lein?

Белеет парус одинокий
В тумане моря
голубом!..
Что ищет он в стране
далекой?
Что кинул он в краю
родном?..

Weiß glänzt auf blauer Was-
serwüste
Ein Segel fern am Himmelsrand.
Was sucht es an der fremden
Küste?
Was ließ es an der Heimat Strand?

Es spiel'n die Wogen, Winde
pfeifen,
Es jammert, ächzt und knirscht
der Mast –
Doch, ach! nach Glück will es
nicht greifen
Noch ihm entflieh'n in blinder
Hast.

Играют волны, ветер
свищет,
И мачта гнётся и
скрипит,
Увы! – он счастья не
ищет,
И не от счастья бежит!
–

Schrill pfeift der Wind, die Wellen
schäumen,
Und knarrend biegt sich Mast und
Spriet.
Es jagt nicht nach des Glückes
Träumen,
Nicht Glück ist es, wovor es flieht.

Tief unten schäumt lichtblau die
Flut,
Hoch oben gleißen Sonnes
Brände,
Doch sucht es mehr nach Stur-
mes Wut,
Als ob's im Sturme – Ruhe
fände.

Под ним струя светлей
лазуры,
Над ним луч солнца
золотой: –
А он мятежный, просит
бури,
Как будто в бурях есть
покой.

Hoch über ihm der Sonne Gluten,
Und unter ihm rauscht blau das
Meer,
Doch trotzig sucht es Sturm und
Fluten,
Als ob in Stürmen Ruhe wär'.

*Traduko de la Rusa poemo
“Парус” de МИХАИЛ ЮРЬЕВИЧ
ЛЕРМОНТОВ (*1814-10-16 –
†1841-07-27) en la Germanan de
B. Denken.*

*Verkinto de tiu ĉi Rusa
poemo estas МИХАИЛ
ЮРЬЕВИЧ ЛЕРМОНТОВ
(*1814-10-16 – †1841-07-
27).*

*Traduko de la Rusa poemo “Парус” de
МИХАИЛ ЮРЬЕВИЧ ЛЕРМОНТОВ
(*1814-10-16 – †1841-07-27) en la
Germanan de MAXIMILIAN SCHICK
(*1884-04-24 – †1968-02-08).*

*Arg-545-1094 (2010-06-20
16:15:25)*

*Arg-545-1093 (2010-06-20
16:02:28)*

Arg-545-2260 (2015-01-24 19:34:51)

*Tiun ĉi poem-germanigon mi,
Manfred Retzlaff, trovis en la
retejo [http://www.medeasy.de/
common/?p=1349](http://www.medeasy.de/common/?p=1349).*

*La poem-traduko troviĝas en
[http://langadvice.blogspot.
ru/2012/10/blog-post.html](http://langadvice.blogspot.ru/2012/10/blog-post.html).
Pri la tradukinto vidu la retejon
[http://de.wikipedia.org/
wiki/Maximilian_Schick](http://de.wikipedia.org/wiki/Maximilian_Schick).*